

**Komunikazzjoni mill-Ministru għall-Iżvilupp Nazzjonali tal-Ungerija skont l-Artikolu 3(2) tad-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-kondizzjonijiet għall-għoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi**

(2017/C 187/13)

**STEDINA PUBBLIKA GĦALL-PREŻENTAZZJONI TAL-OFFERTI GĦAL KONĊESSJONI GĦALL-PROSPETTAR, ESPLORAZZJONI U PRODUZZJONI TA' IDROKARBURI TAHT KONĊESSJONI FIŻ-ŻONA TA' SOMOGBÜKKÖSD**

Fisem l-Istat Ungeriz, il-Ministru għall-Iżvilupp Nazzjonali ("l-Awtorità Kontraenti" jew "il-Ministru") bhala l-Ministru responsabbli għall-minjieri u għas-sorveljanza tal-assi li huma proprjetà tal-istat, hawnhekk qieghed johroġ stedina pubblika għall-preżentazzjoni tal-offerti għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi b'kuntratt ta' koncessjoni abbażi tal-Att CXCVI tal-2011 dwar l-assi nazzjonali ("l-Att dwar l-Assi Nazzjonali"), l-Att XVI tal-1991 dwar il-Koncessjonijiet ("l-Att dwar il-Koncessjonijiet") u l-Att XLVIII tal-1993 dwar il-minjieri ("l-Att dwar il-Minjieri"), soġġett għall-kundizzjonijiet li ġejjin.

1. Il-Ministru se jipubblika l-istedina għall-preżentazzjoni tal-offerti, jiġġudika l-offerti u jikkonkludi l-kuntratt ta' koncessjoni f'kooperazzjoni mal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeoloġija (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) f'konformità mal-Att dwar il-Koncessjonijiet u l-Att dwar il-Minjieri. L-offerti li jissodisfaw l-ispeċifikazzjonijiet se jiġu evalwati minn Kumitat ta' Evalwazzjoni mwaqqaf mill-Ministru.

Fuq ir-rakkomandazzjoni tal-Kumitat ta' Evalwazzjoni l-Ministru se johroġ id-deċiżjoni li tagħti l-koncessjoni, li abbażi tagħha l-Ministru jista' mbagħad jikkonkludi l-kuntratt ta' koncessjoni mal-offerent rebbieh skont it-Taqsima 5(1) tal-Att dwar il-Koncessjonijiet<sup>(1)</sup>.

Il-lingwa tal-proċedura tal-offerti hija l-Ungeriz.

2. Il-partecipazzjoni fil-proċedura tal-offerti hija miftuħa għal kwalunkwe persuna fiżika domestika jew barranija u għal kwalunkwe organizzazzjoni trasparenti skont it-tifsira tal-Att dwar l-Assi Nazzjonali, sakemm dawn jissodisfaw l-ispeċifikazzjonijiet; huma permessi wkoll offerti kongunti. Fil-każ ta' offerti kongunti għal din l-attività ta' koncessjoni, l-offerenti għandhom jinnominaw wiehed minn fosthom bhala rappreżentant, imma jassumu obbligazzjoni *in solidum* għall-prestazzjoni tal-kuntratt ta' koncessjoni. Skont il-proċedura tal-offerti, l-offerenti domestiċi u barranin se jiġu ttrattati fuq bażi ugwali.

Sabiex iwettaq l-attività soġġetta għall-koncessjoni, filwaqt li juża r-rizorsi tiegħu stess, l-offerent li jiffirma l-kuntratt ta' koncessjoni ("id-Detentur tal-Koncessjoni") għandu jwaqqaf kumpanija b'uffiċċju rreġistrat fl-Ungerija ("il-Kumpanija tal-Koncessjoni") fi żmien 90 jum mid-dhul fis-seħh tal-kuntratt ta' koncessjoni; id-Detentur tal-Koncessjoni għandu jkollu l-maġġoranza tal-ishma, tal-interessi tan-negozju u tad-drittijiet tal-vot fil-kumpanija meta tiġi mwaqqfa u sakemm tkun qed twettaq l-operat tagħha, u bhala sid, għandu jimpenja ruħu li jinforza r-rekwiżiti speċifikati fil-kuntratt ta' koncessjoni fi hdan il-Kumpanija tal-Koncessjoni. Il-Kumpanija tal-Koncessjoni se tgawdi d-drittijiet u tkun soġġetta għall-obbligi skont il-kuntratt ta' koncessjoni bhala operatur tal-minjieri.

3. Id-durata tal-koncessjoni: 20 sena mid-dhul fis-seħh tal-kuntratt ta' koncessjoni; id-durata oriġinali tista' tiġi estiza darba mingħajr ebda sejha għall-offerti oħra għal massimu ta' nofs id-durata oriġinali tagħha jekk id-Detentur tal-Koncessjoni u l-Kumpanija tal-Koncessjoni jkunu kkonformaw mal-obbligi kollha tagħhom skont il-kuntratt u fil-hin.

4. Id-dejta dwar iż-żona magħzula għall-koncessjoni:

Iż-żona magħzula għall-koncessjoni: iż-żona tinsab bejn il-municipalitajiet mogħtija fit-tabella ta' hawn taht fil-kontej ta' Somogy u Zala.

Municipalità	Kontea	Municipalità	Kontea
Becsehely	Zala	Ötvöskónyi	Somogy
Belezná	Zala	Pat	Zala
Berzence	Somogy	Petrivente	Zala

<sup>(1)</sup> Fid-data li fiha din l-istedina għall-preżentazzjoni tal-offerti qieghda tiġi ppubblikata, il-membri tal-Gvern responsabbli għas-sorveljanza tal-assi li huma proprjetà tal-istat u għall-minjieri huwa l-Ministru għall-Iżvilupp Nazzjonali f'konformità mat-Taqsima 109(3) u (5) tad-Digriet tal-Gvern Nru 152/2014 tas-6 ta' Ġunju 2014 li jirregola d-dmirijiet u s-segħat ta' ċerti Ministri u membri tal-Gvern.

Muniċipalit�	Kontea	Muniċipalit�	Kontea
Bolh�s	Somogy	Pog�nyszentp�ter	Somogy
Borsfa	Zala	Porrog	Somogy
B�h�nye	Somogy	Porrogszentp�l	Somogy
Csurg�	Somogy	Rigy�c	Zala
Csurg�nagymarton	Somogy	Sand	Zala
Eszteregnye	Zala	Segesd	Somogy
Fityeh�z	Zala	Semj�nh�za	Zala
Galambok	Zala	Somogyb�kk�sd	Somogy
Gy�k�nyes	Somogy	Somogyicsics�	Somogy
Homokkom�rom	Zala	Somogyszob	Somogy
Iharos	Somogy	Sorm�s	Zala
Iharosber�ny	Somogy	Surd	Zala
Inke	Somogy	Szab�s	Somogy
Kasz�	Somogy	Szenta	Somogy
Kistolm�cs	Zala	Szeny�r	Somogy
Letenye	Zala	Szepetnek	Zala
Lisz�	Zala	Tapsony	Somogy
Mih�ld	Zala	Tarany	Somogy
Moln�ri	Zala	T�tszentm�rton	Zala
Murakereszt�r	Zala	T�tszerdahely	Zala
Murar�tk�	Zala	Valkonya	Zala
Muraszemenye	Zala	Var�szl�	Somogy
Nagyat�d	Somogy	V�se	Somogy
Nagykanizsa	Zala	Zajk	Zala
Nagyr�cse	Zala	Z�k�ny	Somogy
Nemesd�d	Somogy	Z�k�nyfalu	Somogy

Muniċipalit	Kontea	Muniċipalit	Kontea
Nemeskisfalud	Somogy	Zalakomr	Zala
Nemesptr	Zala	Zalasrszeg	Zala
Oltrc	Zala	Zalaszentjakab	Zala
rtilos	Somogy		

Is-saff fuqani taż-żona magħżula għall-konċessjoni: il-wiċċ u s-sodda ta' blat: 5 000 metru taht il-livell tal-Bahar Baltiku

Iż-żoni mnaddfa biex jagħmlu spazju għal minjiera stabbilita għall-estrazzjoni ta' riżorsi minerali ta' idrokarburi mhumiex inkluzi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni.

Wiehed jista' jara l-koordinati tal-angoli li jiddelimitaw iż-żona magħżula għall-konċessjoni fis-Sistema tal-Projezzjoni Uniformi Nazzjonali, filwaqt li d-dejta dwar iż-żoni mnaddfa biex jagħmlu spazju għal minjiera stabbilita għall-estrazzjoni ta' riżorsi minerali ta' idrokarburi, li mhumiex inkluzi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni, tista' tiġi kkonsultata fuq is-sit web tal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeoloġija ([www.mbfh.hu](http://www.mbfh.hu)) u/jew fuq is-sit web tal-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali ([www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium](http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium)).

Id-daqs taż-żona magħżula għall-konċessjoni: 1 088,106 km<sup>2</sup>.

Iż-żoni tal-minjiera li s-saff fuqani tagħhom jinsab fl-istess għoli jew f'pożizzjoni oghla mis-saff fuqani taż-żona magħżula għall-konċessjoni u li għandhom sodda ta' blat li tikkorrispondi għas-sodda ta' blat taż-żona magħżula għall-konċessjoni, jew testendi tagħha, mhumiex inkluzi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni.

5. Il-miżata minima netta tal-konċessjoni: HUF 363 000 000 (tliet mija u tlieta u sittin- miljun forint) + VAT, iżda tista' tiddaħhal offerta għal ammont fiss akbar fil-proċedura tal-offerti. Hekk kif ir-riżultat jiġi ppubblikat, l-offerent reb-bieh għandu jhallas il-miżata tal-konċessjoni għall-ammont, skont il-mod u sad-data kif speċifikat fil-kuntratt ta' konċessjoni.

6. Il-partecipazzjoni fil-proċedura tal-offerti għall-konċessjoni hija soġġetta għall-hlas ta' miżata għall-partecipazzjoni ta' HUF 10 000 000 (għaxar miljun forint) + VAT; dan l-ammont għandu jithallas skont il-mod speċifikat fid-Dokument tal-Istedina għall-Offerti.

7. Minbarra li jhallsu l-miżata għall-partecipazzjoni, biex l-offerta tagħhom tkun valida, l-offerenti għandhom jipprezentaw garanzija tal-offerta ta' HUF 50 000 000 (hamsin miljun forint) sal-jum ta' qabel id-data ta' skadenza għall-prezentazzjoni tal-offerti, bħala garanzija li l-offerta hija vinkolanti. Il-garanzija tal-offerta mhallsa tiġi ċeduta lill-Awtorit Kontraenti jekk l-offerent jirtira jew jekk l-offerent jikseb suċċess iżda mbagħad ma jikkonkludix il-kuntratt jew jonqos milli jhallas il-miżata tal-konċessjoni offruta, għall-ammont, skont il-mod u sad-data tal-iskadenza stipulata fil-kuntratt. Il-garanzija tal-offerta għandha tithallas skont il-mod speċifikat fid-Dokument tal-Istedina għall-Offerti.

8. L-aktar rata baxxa tar-royalty tal-minjieri pagabbli abbażi tal-kuntratt ta' konċessjoni se tkun 16 % f'konformit mad-deċiżjoni tal-Ministru; fil-proċedura tal-offerti tista' tiddaħhal offerta għal royalty oghla tal-minjieri, li jekk ikun hemm qbil tiġi rreġistrata fil-kuntratt ta' konċessjoni u għandha tithallas għad-durata tal-konċessjoni. Il-każijiet speċifikati fit-Taqsima 20(3)(e) u (i) u fit-Taqsima 20(5) tal-Att dwar il-Minjieri huma eċċezzjonijiet, fejn għandu japplika r-royalty tal-minjieri prevalenti speċifikat fl-Att dwar il-Minjieri.

9. Il-kundizzjonijiet legali, finanzjarji, tekniċi u kundizzjonijiet oħra u informazzjoni dwar il-proċedura tal-offerti jistgħu jinsabu fid-Dokument tal-Istedina għall-Offerti.

10. Id-Dokument tal-Istedina għall-Offerti jista' jingabar sal-jum ta' qabel id-data ta' skadenza għas-sottomissjoni tal-offerti, fuq prezentazzjoni ta' prova dokumentarja adegwata li l-prezz tax-xiri tad-Dokument tal-Istedina għall-Offerti jkun thallas. Ix-xerrej se jingħata ċertifikat f'ismu li jikkonferma li hu rċieva d-Dokument tal-Istedina għall-Offerti.

Meta jixtri d-Dokument tal-Istedina għall-Offerti, sabiex jiġi kkuntattjat u sabiex jirċievi l-informazzjoni, ix-xerrej għandu jipprezenta wkoll Skeda għall-Identifikazzjoni tal-Offertant tal-Konċessjoni, li tista' titniżżel mis-sit web tal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeoloġija ([www.mbfh.hu](http://www.mbfh.hu)) billi wiehed jikklikkja fuq l-għażla "Koncesszis plyzatok kzzttele" ["Avviżi dwar l-offerti għall-konċessjonijiet"] fil-menu li jinżel imsejjah "Koncesszi" ["Konċessjonijiet"] u/jew mis-sit web tal-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali ([www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium](http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium)).

11. Il-prezz tax-xiri tad-Dokument tal-Istedina għall-Offerti huwa ta' HUF 100 000 (mitt elf forint) + VAT, li għandu jithallas permezz ta' trasferiment bankarju. Il-messaġġ li jakkumpanja t-trasferiment għandu juri l-kodiċi SOBCHDV u l-isem tal-parti li qed tixtri d-Dokument tal-Istedina għall-Offerti. Il-prezz tax-xiri tad-Dokument tal-Istedina għall-Offerti ma jistax jithallas fi flus kontanti u la jista' jiġi rimborżat parzjalment u lanqas b'mod shih. Jekk id-Dokument tal-Istedina għall-Offerti ma jiġix riċevut, il-prezz tax-xiri tad-Dokument tal-Istedina għall-Offerti jithallas lura lill-pagatur fi żmien hamest ijiem mid-data ta' skadenza għall-prezentazzjoni.

L-informazzjoni dwar it-trasferiment tal-prezz tax-xiri tad-Dokument tal-Istedina għall-Offerti u dwar l-irċevuta tad-Dokument tal-Istedina għall-Offerti tista' titniżżel mis-sit web tal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeoloġija ([www.mbfh.hu](http://www.mbfh.hu)) u/jew il-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali ([www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium](http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium)).

12. L-offerti jistgħu jiġu ppreżentati biss minn persuni li xtraw id-Dokument tal-Istedina għall-Offerti u li hallsu kemm il-miżata tal-partecipazzjoni kif ukoll il-garanzija tal-offerta. Jekk tiġi ppreżentata offerta kongunta, huwa biżżejjed li wiehed mill-offerenti jixtri d-Dokument tal-Istedina għall-Offerti.

13. L-offerti għandhom jiġu ppreżentati personalment fis-26 ta' Settembru 2017 bejn l-10:00 u 12:00, bl-Ungeriz, kif speċifikat fid-Dokument tal-Istedina għall-Offerti. Aktar informazzjoni dwar il-post tal-prezentazzjoni hija disponibbli fuq is-sit web tal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeoloġija ([www.mbfh.hu](http://www.mbfh.hu)) u/jew tal-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali ([www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium](http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium)).

14. Hekk kif l-offerta tiġi ppreżentata din issir vinkolanti fuq l-offerent u tibqa' vinkolanti sakemm il-proċedura tal-offerti tispicċa. L-offerenti ma jistgħux jeskludu r-responsabbiltà għan-nuqqas ta' konformità mal-offerta tagħhom.

15. Il-Ministru jirriżerva d-dritt li jiddikjara li l-proċedura tal-offerti għall-konċessjoni ma kinitx ta' suċċess. Ma tista' titressaq l-ebda pretensjoni li tirriżulta mill-proċedura tal-offerti li tkun għet iddikjarata li ma kinitx ta' suċċess kontra l-Ministru, l-Istat Ungeriz rappreżentat mill-Ministru, jew il-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali bhala l-post tax-xogħol tal-Ministru.

16. L-offerent rebbieħ jakkwista d-dritt esklussiv għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni tal-idrokarburi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni għad-durata tal-konċessjoni permezz tal-Kumpanija tal-Konċessjoni, imwaqqfa b'mod obbligatorju għal dak l-iskop. Ladarba d-deċiżjoni li tistabbilixxi s-sit għax-xogħol tal-minjieri ssir finali u infurzabbli, id-dritt ta' konċessjoni għaž-żona għall-prospettar ikun limitat għaž-żona tas-sit għax-xogħol tal-minjieri.

17. Kull offerent jista' jippreżenta offerta waħda biss.

18. Il-limitu ta' żmien għall-aġġudikazzjoni tal-offerti għall-konċessjoni: fi żmien 90 jum mid-data ta' skadenza għall-prezentazzjoni tal-offerti.

19. L-awtorità Kontraenti se tiżgura kundizzjonijiet ekwivalenti ta' kompetizzjoni u mhi se tapplika l-ebda kriterju preferenzjali.

20. Il-kriterji għall-aġġudikazzjoni tal-offerta:

I) Il-kriterji ta' valutazzjoni relatati mal-kontenut tal-Programm ta' Xogħol ta' Ricerka soġġett għall-konċessjoni:

- il-merti professjonali tal-Programm ta' Xogħol ta' Ricerka (it-ffasil tal-programm li jimmira għall-prospettar massimu tal-idrokarburi);
- id-durata ppjanata għar-riċerka;
- l-impenn finanzjarju mwettaq fl-implimentazzjoni tal-Programm ta' Xogħol ta' Ricerka;
- kemm huma aġġornati s-soluzzjonijiet tekniċi previsti;
- il-miżuri previsti għall-protezzjoni tal-ambjent u l-prevenzjoni u t-tnaqqis tal-hsara matul ix-xogħol soġġett għall-konċessjoni;
- kemm huwa previst malajr il-bidu tal-produzzjoni (skont il-liġi, f'inqas minn hames snin).

II) Il-kriterji ta' valutazzjoni relatati mal-kapaċità tal-offerent li jwettaq il-kuntratt ta' konċessjoni:

- il-kapaċità finanzjarja tal-offerent, id-disponibbiltà tar-riżorsi meħtieġa biex jiġi ffinanzjat ix-xogħol li għandu jwettaq skont il-konċessjoni, u l-proporzjon ta' dan kostitwit minn riżorsi proprji;
- il-valur totali tax-xogħol imwettaq f'konċessjoni ma' minjieri tal-idrokarburi fit-tliet snin ta' qabel l-istedina għall-prezentazzjoni tal-offerti.

III) Il-kriterji ta' valutazzjoni relatati mal-obbligi ta' pagament meħuda fil-kuntratt ta' konċessjoni:

- il-miżata netta tal-konċessjoni offruta meta mqabbla mal-miżata minima tal-konċessjoni stabbilita mill-Ministru;
- l-ammont tar-royalty tal-minjieri offruta meta mqabbla mar-royalty minima tal-minjieri stabbilita mill-Ministru.

Il-kriterji tal-aġġudikazzjoni dettaljati u l-leġiżlazzjoni li tirregola l-proċedura tal-awtorizzazzjoni tax-xoghol ta' konċessjoni u kif din ghandha ssir u titlesta huma speċifikati fid-Dokument tal-Istedina għall-Offerti.

21. Il-kuntratt ta' konċessjoni

Il-kuntratt ta' konċessjoni għandu jiġi konkluż fi żmien 90 jum wara li jithabbar ir-riżultat. Dan il-limitu ta' żmien jista' jiġi estiż mill-Ministru darba biss, b'massimu ta' 60 jum.

L-offerent rebbieħ huwa intitolat li jwettaq l-attività ekonomika esklussiva kkontrollata mill-istat (il-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni ta' idrokarburi f'żona delimitata) permessa skont il-konċessjoni għad-durata tal-konċessjoni skont il-leġiżlazzjoni rilevanti u l-kuntratt ta' konċessjoni.

Meta jippreżentaw l-offerta, l-offerenti għandhom iqisu t-Taqsima 22/A(13) tal-Att dwar il-Minjieri, li tiddikjara li fil-każ tal-idrokarburi d-dritt tal-operatur tal-minjieri għall-prospettar jew il-permess tiegħu għall-prospettar jista' jkopri total ta' mhux aktar minn 15 000 km<sup>2</sup> ta' territorju għall-prospettar. Meta jiġi stabbilit it-territorju għall-prospettar, għandu jitqies ukoll it-territorju għall-prospettar tal-operatur tal-minjieri li jikkontrolla – skont it-tifsira tal-Kodiċi Ċivili – l-operatur tal-minjieri li jixtieq jikseb id-dritt jew il-permess għall-prospettar. Fil-każ ta' offerenti kongunti, kull wiehed mill-offerenti għandu jissodisfa dan il-kriterju individwalment.

L-abbozz tal-kuntratt ta' konċessjoni huwa anness mad-Dokument tal-Istedina għall-Offerti.

22. Wara li jinxtara d-Dokument tal-Istedina għall-Offerti, l-informazzjoni dwar il-proċedura tal-offerti tista' tintalab esklussivament bil-miktub fil-lingwa Ungeriza, skont il-mod stipulat fid-Dokument tal-Istedina għall-Offerti; it-twegibiet se jkunu disponibbli għall-partijiet kollha mill-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeologija permezz tal-indirizz tal-posta elettronika indikat fuq l-Iskeda għall-Identifikazzjoni tal-Offerent li giet ippreżentata meta nxtara d-Dokument tal-Istedina għall-Offerti.

Budapest, Frar 2017.

Dr Miklós SESZTÁK

*Ministru*

---